УДК 811.112.2’42

Умерова Э. Р., обучающаяся магистратуры

Института филологии КФУ им. В. И. Вернадского, г. Симферополь

Научный руководитель: канд. филол. наук, доцент Пономарёва А. В.

**ЭВФЕМИЗМЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Цель данной работы – изучение функционального аспекта употребления эвфемизмов в немецкоязычном политическом дискурсе. Основные методы исследования: метод сплошной выборки; описательный метод для классификации языковых единиц.

Эвфемизм заменяет и обозначает слово или выражение, имеющее неприятное и/или неуместное значение. Данное стилистическое средство отображает моральную и духовную культуру общества, его ценности, образы мышления и мировоззрение.

Одна из особенностей эвфемизмов заключается в том, что любое слово может выступать в роли эвфемизма. Такие стилистические средства как метафоры и литоты, а также аббревиатуры и заимствования довольно часто используются с целью эвфемизации. Данный языковый феномен является основным лингвистическим оружием в политическом дискурсе, где он отлично справляется со своей основной задачей – вуалированием передаваемой информации.

**Ключевые слова**: эвфемизм, немецкий язык, политический дискурс, языковое табу

The goal of the article is to present the functional aspect of the use of euphemisms in German political discourse. Basic research methods: a method of continuous sampling; a descriptive method.

Aneuphemism replaces and denotes a word or expression that has an unpleasant and / or inappropriate meaning. This stylistic tool reflects the moral and spiritual culture of society, its values, ways of thinking and worldview.

An euphemisms can be any word. Such stylistic means as metaphors and lithotes, as well as abbreviations and foreign words are quite often used for the purpose of euphemization. This linguistic phenomenon is the main linguistic weapon in political discourse, where it does an excellent job with its main task – the veiling of transmitted information.

**Key words**: euphemism, German, political discourse, linguistic taboo.

**Введение**. В данной статье проведен анализ функционирования эвфемизмов в немецкоязычном политическом дискурсе.

**Актуальность** выбранной темы заключается в интересе лингвистов к данной проблеме, а именно: изучению эвфемизмов, используемых в различных медиадискурсах, а именно – в политическом дискурсе.

Эвфемизация проявляется как приукрашивание, переименование или замена определенных языковых единиц по причине табуирования либо неприемлемости их использования в речи. В общем сознании носителей того или иного языка явление «эвфемизации» чаще всего понимается как зависящее от интересов говорящего средство сокрытия и замены одного понятия другим, часто является объектом исследования в различных дискурсах, выступая как средство убеждения и словесного воздействия. Тем не менее, в языкознании эвфемизмы рассматриваются как культурно, религиозно или даже стратегически мотивированное языковое явление. Однако в большинстве случаев использование эвфемизмов обусловлено необходимостью замены либо переименования табуированной лексики в различных коммуникативных ситуациях.

**Целью** данной работы является изучение функционального аспекта употребления эвфемизмов в немецкоязычном политическом дискурсе.

Для осуществления указанной цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

1. ознакомиться с понятием «эвфемизм»;
2. рассмотреть условия, в которых происходит процесс эвфемизации;
3. установить причины использования эвфемизмов в политическом дискурсе;
4. провести анализ функционального аспекта использования эвфемизмов.

**Основной материал.**

Одной из основных особенностей эвфемизмов является их относительность, которая проявляется, начиная с разграничения между эвфемизмами и словами, раньше считавшимися ими, и заканчивая их внутрисистемными различиями в зависимости от выполняемых функций. Например, англоязычная и отечественная литература акцентирует внимание на классическом понимании эвфемии, как способе сокрытия табуированных тем. В данном случае основное внимание уделено диахроническому изменению семантики эвфемизмов на фоне социокультурных изменений. Современные подходы в изучении эвфемизмов особое внимание обращают на формы реализации эвфемизмов, зависящие от социокультурных факторов [8].

В. П. Москвин [2] предлагает следующую причину использования эвфемизмов – необходимость:

* заменить названия устрашающих явлений (функция табу);
* заменить названия неприятных, противных объектов;
* обозначить слово, считающееся непристойным (бытовые эвфемизмы);
* заменить прямое название из боязни шокировать окружающих (этикетные эвфемизмы);
* завуалировать истинную сущность объекта: для обозначения конкретных организаций и профессий, которые говорящий считает неавторитетными.

Несмотря на то, что все классификации эвфемизмов отличаются в деталях, все они называют главную цель использование эвфемизмов – попытку избежать коммуникативный конфликт и дискомфорт во время общения.

Н. Цёлльнер [12] рассматривает эвфемизмы как приукрашивающие «скрывающие» слова, которые функционируют в рамках вежливости и предотвращают негативные последствия для говорящего. В качестве расширения системы категорий табу в связи с американским движением политкорректности Н. Цёлльнер добавляет табу «социального такта», являющиеся «идеологически мотивированными и встречающиеся в обществе, которое претендует на высокую степень цивилизованности, приверженных идее прогресса и признающих идею равенства» [12].

Для того, чтобы перейти непосредственно к политическому языку и используемым в нем эвфемизмам, следует рассмотреть данное Г. Штраусом определение понятия «политика»: «Ее [политику] следует понимать, скорее, как дифференцированную, обширную область коммуникации, в которой рассматриваются вопросы, представляющие общественный интерес, а также формируются мнения и происходят процессы, служащие для выработки и обеспечения соблюдения обязательных или спорных социальных решений» [10].

Таким образом, в его определении общение выделено как главная черта, а соблюдение требований – дополнительный важный элемент политики. Ведь реализация политических целей достигается именно с помощью коммуникации, что в дальнейшем способствует получению власти, которая так важна в политике.

Кроме того, согласно А. Буркхарту, язык политики может представлять собой также язык, используемый в СМИ, то есть помимо непосредственного варианта языка, употребляемого в политической сфере, он также подразумевает тот язык, с помощью которого обращаются и передают информацию адресату той или иной политической системы [5].

Для достижения наиболее эффективного результата, в языке политики должны быть задействованы следующие три элемента: политический язык отображает мнения, он должен служить для получения и сохранения власти, а также не забывать о том, что он будет воспроизведен в средствах массовой информации, следовательно, должен быть максимально эффективным. Следует вывод, что средства массовой информации и общественность оказывают решающее влияние на политический язык, также формируя его во взаимодействии [6, с. 9].

В своей работе о политическом языке А. Буркхарт пишет, что эвфемизмами являются лексические или синтаксические формы замалчивания, представляющие собой как намеренные неточности, манипулятивный смысл которых заключается в подавлении неприятных ассоциаций у адресата или их замена положительной информацией [5].

Й. Пеликан [9], занимавшаяся изучением языковых табу, отмечала, что табуированные темы в политических теледискуссиях характеризуются сомнительностью, страхом, агрессией и чувством вины, которые в том числе проявляются на лингвистическом уровне. Согласно Й. Пеликан, явным признаком обсуждения такой табуированной темы являются выбор терминов – клишированных, эвфемистических, провокационных понятий, различимых на уровне текста. Так, упоминание определенного табу будет отличаться от остального текста, как минимум акцентированием внимания на нем, либо же преувеличенной «неопределенностью» – паузами или заиканием. При непосредственном обозначении темы используются клише, эвфемизмы или провокационные прямые выражения. Кроме того, попытка избежать названия табу приводит к использованию абстрактных, обобщающих терминов, которые в свою очередь часто делают отсылку к теме размытой (жертва, люди) [9].

Эвфемизмы могут выступать в виде следующих языковых явлений:

***1) Расплывчатые или двусмысленные фразы***

К данной категории относится большое количество эвфемизмов [7]. Обычно полисемия четко определяется в контексте, при этом задача сокрытия информации ставится намеренно, с целью сохранения двусмысленности[5]. Что, в свою очередь, приводит к неясности, которую получатель не может с уверенностью интерпретировать, таким образом, достигается основная цель использования эвфемизации – сокрытие негативных фактов. Э. Лайнфелльнер приводит в пример *betreuen an* (позаботиться о чем-то), в прошлом использовавшееся национал-социалистами как эвфемизм понятия«убийство евреев»[7]. В дополнение к лексическим полисемам, синтаксические единицы также могут иметь двусмысленность и, следовательно, использоваться как эвфемизм.

***2) Иностранные слова и высокий стиль***

Согласно Н. Цёллнер [12], иностранные слова по своей сути обладают эвфемистическим эффектом: с одной стороны, потому что слушатель (а иногда и говорящий) не всегда понимает их значение; таким образом, возможно достичь искусственной неопределенности. С другой стороны, заимствованные слова часто воспринимаются как высокий стиль, вежливый вариант соответствующего выражения на родном языке. Иностранное слово повышает статус говорящего, а также создает искусственную неопределенность у получателя, потому что получатель не до конца или вообще не понимает их значения [7, 8]. Неспособность понять отрицательную суть такого понятия помогает достичь эвфемистического эффекта, чего и ожидал отправитель информации, поскольку он осознает общее незнание или возможное неверное толкование высказывания. Таким образом, правда фактически сказана, но не все могут ее расшифровать.

В лексиконе эпохи национализма следующие иностранные слова использовались в роли эвфемизмов: *liquidieren, Protektorat, Aktion* (эвфемизм понятия «массовое убийство), а также *evakuieren* вместо *deportieren*.

Кроме того, эвфемистические иностранные слова употребляются в сфере публичного языка, например, *Rezession, Pazifikation, Inflation, Senioren*.

***3) Пропуск лексем с негативным смыслом или «нулевой эвфемизм»***

Пропуск лексем, важных для полного понимания сообщения, способно привести к эвфемистическому эффекту в том случае, если отправитель осознанно внесет положительное изменение в смысл передаваемойполучателю информации. Часто, опуская определенный отрицательный аспект факта, одновременно достигается акцентирование внимания на другом названном и положительном аспекте [8]. Это приводит к усилению эвфемистического эффекта, поскольку при опущении отрицательного компонента, достигается не только определенная нейтральность, но также оказывается положительноевлияние на восприятие ситуации реципиентом.

Отдельным случаем пропуска информации является нулевой эвфемизм [7]. Суть этого явления заключается в неверной и неполной передаче фактов, а также намеренном выставлении себя в лучшем свете. В качестве примера нулевого эвфемизма следует привести распространение посольством США в Лаосе листовок, на которых была изложена только часть Женевского соглашения, касавшаяся нейтралитета Лаоса, что подразумевало положительное влияние на население. Однако посольство для выставления себя в положительном свете намеренно не включило статью о том, что Соединенные Штаты вторглись в Лаос. Следовательно, не всегда возможно четко определить, является ли такое явление в первую очередь ложью или утаиванием, или все же нулевым эвфемизмов [7, 8].

***4) Метафора***

В современном немецком языке большую группу эвфемизмов составляют метафоры. Метафора – это такой оборот речи, в котором значение его составляющих использовано в переносном смысле, на основе какой-либо аналогии [3]. Примерами метафор-эвфемизмов служат следующие словосочетания: *Eiserner Vorhang* (железный занавес), *der Dollar wurde schwach* (доллар ослаб), *Feldder Ehre* (устар. поле чести), *Kristallnacht* (кристальная ночь).

Другой пример метафор-эвфемизмов – слово *liquidieren* (ликвидировать), которое происходит из области торговли, с тем же значением – расправляться, разделываться с чем-то. В языке политике данное слово означает «убивать»: *«SoforteindringendenStoßtruppsgelanges, in einem Falle 35 polnische Banditen, Kommunisten zufassen, die sofort liquidiert wurden» (SS-FührerStroop)* [7] – «Штурмовой группе сразу удалось поймать 35 польских бандитов, коммунистов, которые немедленно были ликвидированы».

Метафоры-эвфемизмы, однако, не являются основным способом образования политических эвфемизмов. Из-за того, что значение метафорических конструкций еще более расплывчато, чем обычно, это приводит к тому, что в политическом дискурсе использование метафорических эвфемизмов не так распространено. Высокая степень абстракции снижает эффективность эвфемизмов [8].

***5) Литота***

Литоты также часто могут быть использованы с целью избежать определенной табуированной темы. Литоты избегают прямого значения при помощи отрицания противоположного понятия, вследствие чего происходит ослабление какого-то негативного смысла. Например, для объявления войны может быть использован следующий эвфемизм – *kein Frieden*. Наиболее популярным эвфемизмов в виде литоты в немецком политическом языке нацистского времени считалось *im Felde unbesiegt* – непобедимый в поле [7]. В качестве примера также можно привести сообщение Пентагона об испытании нового оружия в Южном Вьетнаме, где данные действия были описаны как: «испытание эффективности оружия, не имеющего ничего общего с ядерными или атомными системами» [7].

Таким образом, Пентагон держал в секрете, какое оружие имелось в виду, но было известно, что их взрывная сила намного превосходила обычные боеприпасы и даже приближалась к разрушительной силе малого ядерного оружия. Однако же для мирного населения, на которых обрушилось действие этого оружия, было безразлично, какое именно оружие применялось, так как в любом случае, их сила была разрушительной.

***6) Оксюморон***

В определенных случаях оксюморон также может выступать в качестве эвфемизма. Оксюморон по своему смыслу является противоречивое выражение. Два противоречащих друг другу выражения способны скрыть то, что действительно имеется в виду [8]

Примером такого вида эвфемизма является фраза *soziale Marktwirtschaft* (социальная рыночная экономика). Данное словосочетание изначально воспринималось как противоречащее самому себе, по той причине, что компонент «социальная» уже является противоположностью свободной рыночной экономике. Полной противоположностью является социальная свободная рыночная экономика, так социальная экономика не может быть рыночной и наоборот.

Слово «социальный» должно было дать надежду бедным слоям населения, а «свободный» удовлетворить интересы предпринимателей. Таким образом, следует вывод, что эвфемизмы в виде оксюморонов часто положительно воспринимаются всеми слоями населения [8].

***7) Сокращения***

Одним из самых простых способов достичь эвфемистического эффекта – сократить слово: *WC* / watercloset, *BH / Büstenhalter, SBZ / Sowjetische Besatzungszone*, *H-Bombe / Hydrogen-Bombe, ABC-Waffen / Atomar-, Biologisch-, Chemisch-Waffen* [11].

Использование аббревиатур могут использоваться с целью эвфемизации по нескольким причинам: полное написание слово иногда может считаться неприличным, например, бюстгальтер, или вызывать чувство страха, например, водородная бомба, т.е. в этих случаях эвфемизм используется для того, чтобы «пощадить» чувства слушающего.

**Выводы**. Всякое политическое действие в первую очередь направлено на приобретение, укрепление или расширение власти. В борьбе за благосклонность электората различные партии и политики часто ступают на путь как можно более выгодной презентации себя и своих действий обществу. Иногда приходится прибегать к использованию главного средства, способного завуалировать реальные факты – эвфемизмам. В случае, если какие-либо факты или действия представляют собой для той или иной политической системы табу, т. е. нежелательную тему, которая нуждается в скорейшем сокрытии и, к которой попытаются никогда не возвращаться, то тогда эвфемизмы лучше других стилистических средств способны справиться с этой задачей – особенно в тандеме с метафорой, оксюмороном, иностранными словами, сокращениями, расплывчатыми выражениями и т. д.

**Список использованных источников и литературы**

1. Ларин, Б. А. Об эвфемизмах // Ученые записки Ленинградского ун-та № 301. Серия филол. наук. - Вып. 60, 1961. С. 101-114.
2. Москвин, В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка / В.П.Москвин. М.: Ленанд., 2010. Изд. 4. 264 с.
3. Balle C. Tabus in der Sprache. Frankfurt. Main: Lang, 1990. 204 S.
4. Bergsdorf W. Wiedervereinigung der Sprache. Opladen: WestdeutscherVerlag, 1996. S. 24-37.
5. Burkhardt A. Verunklärungsarbeit. Sprachliche Techniken der Schuldverschleierung im Rahmen des CDU-Parteispendenskandals // Politik, Sprache und Glaubwürdigkeit. Wiesbaden: WestdeutscherVerlag / GWV Fachverlag, 2003. S. 104-119.
6. Girnth H., Spieß C. Dimensionen öffentlich-politischen Sprechhandelns // Strategien politischer Kommunikation. Pragmatische Analysen. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2006. S. 7-16.
7. Leinfellner E. Der Euphemismus in der politischen Sprache. Berlin: Duncker & Humblot, 1971. 177 S.
8. Luchtenberg S. Euphemismen im heutigen Deutsch. Frankfurt/Main u.a.: Lang, 1985. 299 S.
9. Pelikan J. Die NS-Vergangenheit als Tabu-Thema in Österreich // "Jetzt erst recht?!" Sozio- und textlinguistische Untersuchungen zur Medienberichterstattung im Bundespräsidentschaftswahlkampf. Wiener Linguistische Gazette, 1986-1987. S. 77–93.
10. Strauß G. Politik und Ideologie // Brisante Wörter von Agitation bis Zeitgeist. Schriften des Instituts für deutsche Sprache Band 2. Berlin/New York: de Gruyter, 1989. S. 25- 394.
11. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. Sonderasugabe. Gütersloh: Bertelsmann, 1971. 1151 S.
12. Zöllner N. Der Euphemismus im alltäglichen und politischen Sprachgebrauch des Englischen. Frankfurt/ Main: Lang, 1997. 444 S.